

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Achan odpowiedział Jozuemu: Rzeczywiście,* to ja zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela. Postąpiłem tak a tak:** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Achan odpowiedział Jozuemu: Rzeczywiście, to ja zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela. Postąpiłem tak:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Akan odpowiedział Jozuemu: Rzeczywiście, to ja zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela. Oto co uczyniłem:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Achan Jozuemu, mówiąc: Zaprawdę, jam zgrzeszył Panu, Bogu Izraelskiemu, tak a tak uczyniłem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Achan Jozuemu, i rzekł mu: Prawdziwiem ja zgrzeszył JAHWE Bogu Izraelowemu i tak a takem uczynił,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Akan Jozuemu: Istotnie zgrzeszyłem przeciw Panu, Bogu Izraela. Oto co uczyniłem:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Achan, odpowiadając Jozuemu, rzekł: Zaiste, ja zgrzeszyłem przeciwko Panu, Bogu Izraela. Postąpiłem mianowicie tak:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Akan odpowiedział Jozuemu: Rzeczywiście, zgrzeszyłem wobec JAHWE, Boga Izraela. Tak uczyniłem:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Akan odpowiedział Jozuemu: „To prawda, że zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela. Oto co uczyniłem:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział wtedy Akan Jozuemu: - Rzeczywiście to ja zgrzeszyłem przeciw Jahwe, Bogu Izraela! A oto, co uczyniłem:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Ахар Ісусові і сказав: Поправді згрішив я перед Господом Богом Ізраїля: так і так я зробив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Achan odpowiedział Jezusowi, synowi Nuna, mówiąc: Rzeczywiście, to ja zgrzeszyłem WIEKUISTEMU, Bogu Izraela; tak, a tak uczyniłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Achan odpowiedział Jozuemu i rzekł: ”Zaiste, to ja zgrzeszyłem przeciw JAHWE, Bogu Izraela, i tak a tak uczyniłem.

¹⁾ Rzeczywiście, אָמֵן, hl 2, por. <x>10 20:12</x>.

²⁾ Postąpiłem tak a tak, וְכִזָּאת וְכִזָּאת עָשִׂיתִי, idiom (?): Dokładnie tak postąpiłem.